

УДК 82

И.В. БАСКАКОВА

(defactorin@yandex.ru)

Воронежский государственный педагогический университет

СРАВНЕНИЕ ПОСЛОВИЦ РАЗНЫХ НАРОДОВ РОССИИ*

Проводится сопоставительный анализ пословиц и поговорок разных народов России, выявляются черты сходства и различия между ними. Изучаются национальный характер, традиции и культуры разных этносов, вербализованные в фольклорных текстах.

Ключевые слова: пословица, анализ пословиц, фольклор народов России, культура этносов.

Актуальность данного исследования заключается в том, что оно позволяет изучить и сравнить пословицы различных этнических групп, проживающих на территории России, что способствует пониманию культурного разнообразия страны, а также выявлению общих черт и различий в мировоззрении и образе мышления разных народов.

Целью работы является анализ пословиц, бытующих на территории различных регионов нашей страны: Сибири, Алтая, Коми, южных регионов (места поселения казаков), Ненецкого автономного округа, Якутии и др.

Задачами настоящего исследования являются: изучение литературы и структурирование основных аспектов понятий о пословице; толкование значений пословиц и формирование отдельных семантических групп; сопоставительный анализ в рамках каждой из составленных групп. Теоретической основой исследования являются труды В.П. Аникина [1], М.А. Бредиса [4, 5, 6], С.И. Добровой [7, 8], В.П. Жукова [9], М.Ю. Котовой [10], Д.П. Моисеевой [11], М.В. Мудрой [12], Л.Б. Савенковой [13] и др.

Общепринятым является определение пословицы, данное В.П. Аникиным в статье «Пословица» в Большой советской энциклопедии: «Пословица – краткое, ритмически организованное, устойчивое в речи, образное изречение народа. Обладает способностью к многозначному употреблению по принципу аналогии. Композиционное членение суждения в пословице, часто подкрепляемое ритмом, рифмой, ассонансами, аллитерациями, совпадает с синтаксическим» [1, с. 412]. С этим определением перекликается определение пословицы, данное В.П. Жуковым: «Пословица – краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения (простого или сложного)» [9, с. 389].

По мнению Л.Б. Савенковой, главная трудность определения понятия пословица «заключена в общеупотребительности и – одновременно – исторической многозначности этого слова в русском языке. Другая – состоит в том, что в настоящее время пословица является объектом изучения в разных науках – фольклористике, поэтике, лингвистике, которые обращают внимание на различные аспекты ее сущности и в соответствии с этим дают определения с нетождественными наборами признаков» [13, с. 52].

Обращая внимание на ритмическую организацию, О.С. Ахманова определяет пословицу как «образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл и, обычно, специфическое ритмо-фонетическое оформление» [2, с. 341]. По определению М.Ю. Котовой, «под пословицей понимается устойчивый словесный комплекс, имеющий синтаксическую структуру замкнутого предложения, обладающий афористичностью, прямым и переносным планом выражения, обозначающий ситуацию, содержащий нравоучительную сентенцию или философское обобщение и вошедший в язык как из фольклора, так и из других источников» [10, с. 3]. А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский рассматривают пословицу как часть фразеологической системы, отмечая, что «пословицы – это фразео-

* Работа выполнена под руководством Мудровой М.В., кандидата филологических наук, старшего преподавателя кафедры теории, истории и методики преподавания русского языка и литературы ФГБОУ ВО «ВГПУ».

логизмы со структурой предложения, имеющие в своём значении идею всеобщности, семантику рекомендации или совета (нравоучения) и характеризующиеся относительной дискурсивной самостоятельностью» [3, с. 80]. Отмечая, что между пословицами и поговорками нет чёткой границы, исследователи подчёркивают, что в целом пословицы более независимы от контекста или ситуации, чем поговорки и другие речевые формулы.

Проведенный анализ определений пословицы в отечественной лингвистике показывает, что этот вопрос отличается большой сложностью, связанной с многоаспектностью пословиц как явлений языка. Основными признаками пословиц являются широкая употребительность в народе, анонимность, устойчивость, краткость, характер рекомендации, обобщение опыта, образность и переносный смысл [5, с. 13].

Пословица облегчает запоминание формулировки, констатирующей определенный опыт, и побуждает к следованию ценностной установке, заключенной в паремии. Выделяя в качестве определяющего аспекта пословицы опыт, пословицу можно определить, как «общеупотребительное краткое обобщение человеческого опыта, стандартизированное для типичных жизненных ситуаций и выраженное в речи законченным устойчивым предложением, чаще всего с переносным смыслом» [4, с. 86]. Паремии характеризуются особой устойчивостью в языке. Они «остаются в широком употреблении даже тогда, когда описываемые ими реалии давно ушли из повседневной жизни. Эти художественные миниатюры народной мудрости, основанные на созерцании чувственного мира и человеческом опыте, по выражению М.А. Шолохова, «как на крыльях, перелетают из века в век, от одного поколения к другому» [11, с. 94]. Важный признак пословиц – их общеупотребительность. Люди способны их узнавать, даже услышав лишь часть высказывания. В памяти хранятся общеизвестные пословичные образы, которые выходят на первый план, как только говорящий начинает произносить пословичную формулу.

Лингвокультурологические знания необходимы для интерпретации паремий, содержащих этнолингвомаркеры (термин О.В. Ломакиной). Речь идет о таких компонентах пословицы, которые отражают национальное своеобразие, «культурную память», и могут не иметь прямых аналогов в другом языке, являясь этноспецифическими. Поскольку понимание значения пословицы требует лингвокультурной компетенции, при создании сборников пословиц представляется необходимым снабжать паремии по возможности подробным лингвокультурологическим комментарием. Подобные многоязычные словари паремий уже создаются в наше время [6, с. 35].

Анализ пословиц народов России, позволяет выявить, как схожие значения могут интерпретироваться в различных формах, что обусловлено бытом, окружающей средой, традициями и обычаями.

В пословицах, содержащих информацию о важности слов и значении, которое вкладывается в произнесенную речь, реализация указанного значения может быть вербализована разными способами. Например, в сибирской пословице транслируется информация о несправедливых предубеждениях о регионе, которые не имеют ничего общего с действительностью (Страшна Сибирь слухом, а люди лучше всех живут). На Алтае смысл реализуется в необходимости быть кратким и следить за речью, чтобы не пересечь границы другого человека (Межи не переходи, лишнего слова не говори). У эвенкийских народов смысл в том, что произнесенные слова имеют последствия и их нельзя вернуть обратно (Сказанное слово – срубленное дерево), она напоминает русскую пословицу с таким же значением (Слово не воробей, вылетит – не поймаешь). У казаков также есть пословица с близким значением: молчаливость выражает мудрость (Казак молчит, а все знает).

Также у разных народов находятся и синонимичные пословицы, например, в которых реализуется смысл о важности хорошей компании, ведь именно с друзьями нестрашны никакие трудности (у ненецких народов: «С хорошим человеком и без чума тепло»; у казаков: «Веселы привалы, где казаки запеваля»). Не менее ярким примером будет реализация значения о важности последствий совершаемых действий: (у вепских народов: «Что на руки возьмешь, то и на хребте унесешь»; в республике Коми: «По какой воде плывешь, такую и пьешь»). Еще одним способом реализации синонимичного значения о важности движения вперед, преодоления трудностей и выбора правильного пути для до-

стижения успеха и уважения окружающих у казаков: «Хочешь быть на высоте – выбирай путь в гору»; на Алтае: «Будешь вперед двигаться – горы одолеешь, а сиднем засядешь – ничего, кроме своей ямы, не увидишь»; у хантыйских народов: «Выбери дальнюю дорогу – доброе имя заслужишь».

Таким образом, анализируя пословицы разных народов, мы можем увидеть, как пословицы близкие по значению реализуют специфические особенности народа на вербальном уровне, что обусловлено культурой, традициями и мировоззрением этноса. Проведенное исследование способствует пониманию разнообразия и богатства картин мира разных социумов и трансляции народной мудрости, а также осознанию важности сохранения и передачи ценностей будущим поколениям.

Пословицы играют значительную роль в жизни народов, поскольку они отражают мышление, нормы поведения и традиции общества, а также способствуют формированию положительных качеств в рамках реализации социокультурной функции. В пословицах разных народов можно обнаружить схожие идеи и смыслы, которые подчёркивают универсальные общечеловеческие ценности и жизненные принципы, обусловленные схожестью мышления и восприятия мира представителями различных культур и национальностей нашей страны.

Литература

1. Аникин В.П. Пословица // Большая советская энциклопедия. Т. 20. М.: Советская энциклопедия, 1975. С. 412.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966.
3. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии (краткий курс). М.: ФЛИНТА: Наука, 2013.
4. Бредис М.А. Представления о денежных отношениях в пословицах (на материале русского, латышского, литовского, немецкого и английского языков): дисс. ... канд. филол. наук. М., 2017.
5. Бредис М.А. Определения пословицы в отечественной лингвистике // Вестник Центра международного образования Москов. гос. ун-та. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2015. № 4. С. 12–17.
6. Бредис М.А., Ломакина О.В., Мокиенко В.М. Пословица в современной лингвистике: определение, статус, функционирование // Вестник Москов. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 3. С. 34–43.
7. Доброва С.И., Мудрая М.В. Репрезентация гендера в фольклорном тексте (на материале пословиц) // Изв. Воронеж. гос. пед. ун-та. 2017. № 2(275). С. 175–181.
8. Доброва С.И., Трунова Е.Н. Система номинаций, репрезентирующих признаков мир в русских пословицах и поговорках // Проблемы изучения живого русского слова на рубеже тысячелетий: сб. науч. ст. Воронеж: Воронеж. гос. пед. ун-т, 2023. С. 416–429.
9. Жуков В.П. Пословица // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 389.
10. Котова М.Ю. Лекции по сопоставительной славянской паремиологии. СПб.: Филол. фак-т Санкт-Петерб. гос. ун-та, 2010.
11. Моисеева Д.П. Переживаемое пространство в паремиях Валле-д'Аосты (на франкопровансальском материале) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 4. С. 93–100.
12. Мудрая М.В. Типология моделей параллелизмов, вербализующих гендерное маркирование в текстах пословиц (на материале сборника «Пословицы и поговорки русского народа» В.И. Даля) // Проблемы изучения живого русского слова на рубеже тысячелетий: сб. науч. ст. Воронеж: Воронеж. гос. пед. ун-т, 2023. С. 310–315.
13. Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов н/Д.: Изд-во Рост. ун-та, 2002.

IRINA BASKAKOVA

Voronezh State Pedagogical University

COMPARISON OF PROVERBS OF DIFFERENT PEOPLES OF RUSSIA

The comparative analysis of proverbs and sayings of different people of Russia is conducted. There are revealed the points of similarity and difference between them. The national character, traditions and cultures of different ethnic groups, verbalized in the folklore texts are studied.

Key words: proverb, analysis of proverbs, folklore of Russians, culture of ethnic groups.